

Aconsejamos adoptar:

Para **Bachillerato**:

- 1.er año: Curso Preparatorio de Francés (1)
2.º año: { Curso Elemental de Lengua Francesa
Programa Curso Elemental
3.er año: { Curso Superior de Lengua Francesa
Programa Curso Superior
4.º, 5.º, 6.º y 7.º años: Textos escogidos y graduados de Literatura francesa (2)

Para **Comercio, Altos Estudios Mercantiles**:

- 1.er año: { Curso Elemental de Lengua Francesa
Programa Curso Elemental
2.º año: { Curso Superior de Lengua Francesa
Programa Curso Superior

Para **Academias y Colegios particulares**, que hayan fijado en 3 años su plan de enseñanza del francés:

- I { 1.er año: Curso Preparatorio de Francés
2.º año: { Curso Elemental de Lengua Francesa
Programa Curso Elemental (*facultativo*)
3.er año: { Curso Superior de Lengua Francesa
Programa Curso Superior (*facultativo*)

o bien:

- II { 1.er año: { Curso Elemental de Lengua Francesa
Programa Curso Elemental (*facultativo*)
2.º año: { Curso Superior de Lengua Francesa
Programa Curso Superior (*facultativo*)
3.er año: Textos escogidos y graduados de Literatura Francesa

Nota.—Las claves (Curso Elemental y Curso Superior) son para uso exclusivo de los señores Profesores.

(1) y (2) — Ver detalle de las materias tratadas en el Prólogo, pág. 2.

LENGUA FRANCESA

MÉTODO PRÁCTICO

PARA HABLAR Y ESCRIBIR CORRECTAMENTE EL FRANCÉS

APROBADO POR LA COMISIÓN DICTAMINADORA DE LIBROS DE TEXTO
(BOLETÍN OFICIAL de 20-7-1940)

CURSO ELEMENTAL

por

ALPHONSE PERRIER

de la Universidad de Francia
Officier de l'Instruction Publique
Ex-Director fundador de la Escuela de la Colonia Francesa de Barcelona
Ex-Profesor de los Cursos públicos de Francés de la «Alliance Française» en Barcelona
Distinguido con medalla de Plata de la «Alliance Française» de París, en 1904
Recompensado en varias Exposiciones



Es propiedad.

Queda hecho el depósito que marca la ley.

De venta en las Librerías de España y América
y en EDICIONES PERRIER:

Avenida de José Antonio Primo de Rivera, 687. - Teléfono 51930 - BARCELONA



FONDO
LITERARIO

PRÓLOGO

A los ilustrados y distinguidos señores Profesores, muy apreciados Colegas nuestros de España y América, y a todos los que honran a Francia aprendiendo su idioma, ofrecemos con toda confianza esta modesta obra, que publicamos bajo el título de

Método PERRIER de Lengua Francesa

Una práctica de muchos años en la enseñanza del idioma francés ha venido demostrándonos todo el valor de este Método. Trazado según un plan muy distinto de los generalmente seguidos, está, bien puede decirse, *tomado del natural*, y su aplicación ha dado ya magníficos resultados en los Cursos públicos y particulares de francés de que nos hemos ocupado.

Oír hablar una lengua, hablarla a su vez y escribirla después, constituye indudablemente el sistema más natural, más racional, para saberla pronto y bien. Con nuestro Método, el alumno oye, lee y escribe el francés desde la primera lección. Los *Vocabularios*, los *Textos de Lectura*, la *Conjugación* de viva voz, la *Conversación* y la *Recitación* permiten al discípulo oír la lengua y hablarla; los *Ejercicios de Gramática*, los *Temas*, los *Verbos*, los *Dictados*, etc., le obligan a aplicar por escrito las reglas estudiadas y a valerse del caudal de palabras de él ya conocidas. Así la enseñanza es viva, práctica, vibrante, y el alumno se familiariza sin gran esfuerzo con las voces, las formas de la conjugación y los giros propios del idioma.

Nuestro *Tratado* está dividido en *Cursos concéntricos*. Esta división, hoy muy apreciada de los señores Profesores por la comodidad que presenta y por los resultados que produce, permite al alumno renovar sus *instrumentos de trabajo* y evitar el fastidio que resulta de la necesidad de estudiar un mismo libro durante años.

LA OBRA COMPRENDE

Curso Preparatorio de Francés.—144 págs.—*Reglas y ejercicios de fonología francesa con Pronunciación figurada, Nociones preliminares de gramática, Ejercicios y traducciones del 1.º grado, Vocabularios, Conjugación, abundantes trozos de Lectura con prácticas de enlaces y elisión de letras mudas.*

Este libro ha sido especialmente estudiado para inculcar al alumno una pronunciación correcta y para proporcionarle un primer caudal de vocablos. En él, se le acostumbra a la formación de la frase francesa, de manera que pueda adelantar con rapidez cuando emprenda el estudio de nuestro *Curso Elemental de Gramática*.

Constituye, por su índole, un indicadísimo 1.º año de bachillerato.

Estos dos cursos forman, por sí solos, un Método completo, suficiente para los que sólo pueden dedicar 2 cursos al estudio del francés

Gramática Curso Elemental.—248 páginas.—*Método de pronunciación, Reglas elementales de gramática, Vocabularios, Conjugación, Trozos de Lectura y numerosos ejercicios fáciles y graduados para acostumbrar al alumno a leer, hablar y escribir con propiedad.*

Gramática Curso Superior.—368 páginas.—*Reglas prácticas de gramática y Ejercicios variados de Lectura, Traducción, Ortografía, Conversación, Composición francesa, Correspondencia comercial, etc., etc.*

El Curso Superior contiene 34 grabados y un suplemento de 96 páginas impresas sobre papel color, para facilitar la *Elocución* en forma de discurso.

En el Curso Superior, la parte doctrinal o sea la Gramática, está escrita en francés.

El *Curso Superior*, redactado en vista del nuevo Programa de 2.ª enseñanza, conviene especialmente a los alumnos del 3.º año de Bachillerato, y a los que quieran completar el estudio del francés, o prepararse para Carreras especiales.

Textos escogidos y graduados de Literatura francesa.—425 páginas.—Este libro se adapta a todos los Métodos de francés y les sirve de complemento. — Es indicadísimo para los 4.º, 5.º, 6.º y 7.º años de bachillerato, pues contiene:

I.—Un COMPENDIO GRAMATICAL apoyado en numerosos ejemplos propios para resolver cualquier duda y servir a la vez de base para el *repaso*.

II.—Una ANTOLOGÍA de las más relevantes figuras de la Literatura francesa, desde nuestra época hasta el Renacimiento. A cada cambio de autor una breve *biografía* precede el *Texto escogido* y éste a su vez va seguido de un *Cuestionario* que comprende ejercicios de *Conversación, Invención, Repaso gramatical y Traducción*.

III.—Un HISTÓRICO de la Literatura francesa desde la Edad media hasta nuestra época.

Todos los trozos de literatura van comentados por medio de anotaciones, y los galicismos de difícil interpretación, traducidos al castellano, para capacitar en todo momento al alumno en sus deberes de versión.

Programa Curso Elemental
y
Programa Curso Superior

Dos obritas distintas. Estos Cuestionarios-Programas son de gran utilidad para *Repasos mensuales o trimestrales y Exámenes de fines de Curso*. — Llevan las Respuestas separadas de las Preguntas.

Libros del Maestro.—Los dos Libros del Maestro (Curso Elemental y Curso Superior) contienen la "*Corrección*" de los ejercicios, *Temas, Versiones, Verbos, Aplicaciones gramaticales*; y dan, además, *notas* para el Profesor, *textos* para dictados, etc., etc. Así el Profesor puede, siempre que le convenga, valerse de un auxiliar muy útil.

PROCEDIMIENTOS PARA ESTE MÉTODO

A. Pronunciación.— A las notas que preceden a la primera lección, añadiremos las siguientes indicaciones: conviene que los discípulos no estudien las primeras lecciones antes de que hayan sido explicadas por el Profesor. Así se evitará el adquirir una pronunciación defectuosa, muy difícil de corregir después.

Las listas de palabras y los ejercicios de aplicación para la Lectura, servirán también como Vocabularios.

B. Vocabularios.— El Profesor explica y hace leer previamente los Vocabularios según la nota de la página 56, y luego, los alumnos los estudian detenidamente. Cuando la clase siguiente, se harán varios ejercicios de traducción con las listas de palabras, tanto del castellano al francés como del francés al castellano.

C. Versiones.— Las versiones, o sea la traducción del texto francés al castellano, presentan relativa facilidad. Estos ejercicios se harán varias veces y siempre de palabra, a no ser que el Profesor crea oportuno proceder de otro modo.

D. Temas.— Los temas, ya preparados de palabra, se escribirán: 1.º en borrador, 2.º en limpio antes de que los alumnos los presenten al Profesor. Las notas o llamadas que acompañan a los textos facilitarán considerablemente el trabajo de los discípulos menos adelantados.

E. Conjugación.— La conjugación de los verbos tiene gran importancia en el estudio de todas las lenguas. Por esa razón, en cada lección indicamos verbos para ser conjugados de palabra o por escrito; y para que los discípulos puedan formar frases completas — lo que es siempre provechoso e interesante — hemos añadido complementos directos que se dirán al final de cada tiempo conjugado. Convendrá que la conjugación oral se haga en alta voz por todos los alumnos simultáneamente, cuando el Profesor haya indicado la pronunciación y el tono.

Los verbos que han de escribir los alumnos van conjugados en el *Libro del Maestro*, para que el Profesor pueda, en caso necesario, encargar a un alumno de los más adelantados la corrección de los ejercicios.

F. Lectura.— El Profesor puede leer previamente una parte del texto para indicar el tono y la pronunciación. Luego los discípulos leerán el mismo texto tantas veces como sea necesario antes de pasar a la conversación.

G. Conversación.— Los que estudian una lengua con la debida aplicación llegan, en pocos meses, a entender los textos que leen. Por el contrario, raros son los que pueden escribir y mucho más raros los

que pueden hablar aún después de haber estudiado bastante tiempo. La dificultad muy marcada que todos encuentran, reconoce especialmente por causa la insuficiente práctica que hacen en la conversación. Hacer Temas y Versiones, vale algo; pero hablar, vale mucho más.

Para que se haga a la vez provechosa y agradable, la conversación necesita ser metódica y bien dirigida. Es, en todos casos, indispensable que el alumno pueda conversar sobre cosas que conozca, para que toda su atención pueda concentrarse, no en buscar ideas, sino en buscar frases para expresar lo que sabe. El fondo más natural de la conversación lo forman, pues, los grabados, que "hablan a la vista" y los textos de Lectura; por esa razón, en nuestro método y especialmente en el *Curso Preparatorio de Francés* y en el *Curso Superior* hay numerosos trozos ilustrados acompañados de cuestionarios.

Cuando los alumnos hayan leído varias veces un texto, les será muy fácil sostener un diálogo, contestando a las preguntas del Profesor, y usando más o menos los términos de aquel texto; y muy fácil les será también contar a su manera la anécdota o la historia leída, o traducir en prosa una fábula o poesía, aunque dicha fábula fuese de texto castellano. Hay más: lo que sepan así expresar de palabra, lo dirán también con relativa facilidad por escrito, cuando el Profesor lo crea útil.

OBSERVACIÓN.— En las primeras lecciones damos las respuestas de los cuestionarios. Más adelante, ponemos solamente algunas notas para facilitar el trabajo. Cuando los alumnos hayan leído bien los textos y los hayan traducido de palabra, les será a un tiempo fácil y provechoso componer ellos mismos las frases para contestar.

El alumno no contestará nunca con un monosílabo, y sí siempre con una frase completa, incluyendo la pregunta en la respuesta, y añadiendo todos los detalles que se le ocurran. Convendrá además que el Profesor multiplique las preguntas según lo crea oportuno, especialmente mientras el discípulo no tenga todavía facilidad para hallar solo las ideas accesorias. Así se establecerá entre el Profesor y los alumnos un diálogo, una conversación de gran utilidad y fácil de sostener.

Un procedimiento que da también buenos resultados, especialmente en el curso elemental, es el siguiente: el Profesor dicta las respuestas según el texto del libro. En el intervalo de dos clases, los alumnos escriben en limpio las respuestas a continuación de las preguntas y las aprenden de memoria.

H. Recitación.— En cada lección señalamos algunos párrafos de los textos de lectura o algún trozo en verso para *aprenderlos de memoria y recitarlos*. Los discípulos, guiados por el Profesor, leerán varias veces, en voz alta y simultáneamente, los textos propuestos antes de aprenderlos de memoria. Así sacarán gran provecho del texto aprendido literalmente: las fórmulas confiadas a la memoria producen sobre el espíritu una impresión duradera y, cuando lo necesitamos, esas fórmulas se presentan con facilidad a nuestra mente.

Las personas que encontraren demasiado difícil aprender literalmente podrán contentarse con relatar las ideas del texto lo más exactamente posible.

Reglas de Pronunciación y Ejercicios de Lectura

Notas e instrucciones.— Los Ejercicios de Pronunciación y Lectura de las páginas 8 a 43 han sido especialmente preparados para formar el Vocabulario.

El Profesor lee y explica sucesivamente cada una de las partes de la lección. Luego, sus oyentes repiten el texto pausadamente, en voz alta y clara, tantas veces como convenga. Los tiempos indicados de los verbos auxiliares, a continuación de los ejercicios de Pronunciación, se dirán claramente en alta voz y se aprenderán de memoria.

A continuación, el Profesor explica y hace preparar oralmente los ejercicios para que los discípulos los escriban cuando él lo crea oportuno. Después de la lección del Profesor los alumnos estudian durante todo el tiempo necesario, pues *el trabajo personal es siempre indispensable*; al empezar la clase siguiente, y antes de corregir los trabajos escritos si los hay, se les hace las preguntas convenientes sobre la lección estudiada.

Observaciones. — 1.^a Para mayor comodidad del alumno, las letras que no se pronuncian van escritas en bastardilla en las palabras francesas de las 10 primeras lecciones. Creemos que esa precaución contribuirá eficazmente a la adquisición de una pronunciación correcta.

2.^a No pudiendo, con las voces castellanas, figurar exactamente los sonidos franceses **u, e, eu, g, j, z, ch**, representamos **u** por **U**, **e** por **E**, **eu** por **EU**, **g, j**, por **J**, **z** por **Z**, y **ch** por **CH**, cada vez que dichas letras tienen en la palabra la pronunciación genuinamente francesa.

Cuadro sinóptico de los sonidos franceses.

1.^o **Alfabeto francés** : 26 letras : 6 vocales, 20 consonantes.

Estudiar, bajo la dirección del Profesor, la pronunciación de las letras francesas como sigue: a, be, c (ke o se), de, e, fe... (dar el sonido de la e muda a todas las consonantes).

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

2.^o **Letras y grupos de letras que tienen un sonido diferente en las dos lenguas:**
(Estudiar detenidamente los sonidos del cuadro siguiente.)

Sonidos	Equivalencias	Ejemplos	Pronunciación	Significación
e	«E»	mère	mér(ɛ)	madre
é	e	café	café	café
è	e	père	pér	padre
ê	e	même	mém	mismo
et	e	violet	violé	morado
es	e	les	le	los
est	e	il est	il e	él es (<i>verbo</i>)
ez	e	nez	ne	nariz
er	e	cahier	cahié	cuaderno
eu	«EU»	feu	feú	fuego
œu	«EU»	bœuf	bœuf	buey
u	«U»	utile	útil	útil
ou	u	poule	púl	gallina
au	o	épaule	epól	hombro
eau	o	bateau	bató	barco
ai, ei	e	faire, reine	fér, rén	hacer, reina
ail	ái	travail	travái	trabajo
eil	éi	soleil	soléi	sol
oi	uá	poire	puár	pera
un	«EUN»	lundi	lœundi	lunes
in	en	indiquer	endiké	indicar
im	en	imprimer	enprimé	imprimir
ain	en	étain	etén	estaño
aim	en	essaim	esén	enjambre
ein	en	sein	sen	seno
en	an	enfant	anfán	niño
em	an	tempête	tanpét	tempestad
j	«J»	joli	jolí	bonito
z	«Z»	douze	dúz	doce
ch	«CH»	chatte	chát	gata
ph	f	phare	fár	faro
gn	ñ	Espagne	Españ	España
ill	y	bataillon	batayón	batallón
st	«'st»	stabilité	'stabilité	estabilidad
sc	«'sk»	sculpté	'skulté	esculpido
sp	«'sp»	spécial	'spesial	especial